

No. 55216*

**Bosnia and Herzegovina
and
Germany**

Agreement between the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina and the Government of the Federal Republic of Germany on the exchange and mutual protection of classified information. Sarajevo, 13 September 2017

Entry into force: *8 May 2018 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Bosnian, Croatian, English, German and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Bosnia and Herzegovina, 22 June 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Bosnie-Herzégovine
et
Allemagne**

Accord entre le Conseil des ministres de Bosnie-Herzégovine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'échange et la protection réciproque des informations classifiées. Sarajevo, 13 septembre 2017

Entrée en vigueur : *8 mai 2018 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *bosniaque, croate, anglais, allemand et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Bosnie-Herzégovine, 22 juin 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**SPORAZUM
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE
O RAZMJENI I OBOSTRANOJ ZAŠTITI TAJNIH
PODATAKA**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine
i
Vlada Savezne Republike Njemačke -

u cilju osiguranja zaštite tajnih podataka koji se razmjenjuju između nadležnih organa Bosne i Hercegovine i Savezne Republike Njemačke, kao i s izvršiocima posla na teritoriji druge ugovorne strane ili između izvršilaca posla dvije ugovorne strane,

u želji za postizanjem dogovora o uzajamnoj zaštiti tajnih podataka koji će se primjenjivati na sve sporazume o saradnji zaključene između ugovornih strana i na ugovore koji uključuju razmjenu tajnih podataka,

sporazumjeli su se kako slijedi:

Član 1.
Definicije

(1) U smislu ovog Sporazuma

1. tajni podaci su:

- (a) u Saveznoj Republici Njemačkoj činjenice, predmeti ili saznanja koji, nezavisno od oblika u kojem se pojavljuju, u javnom interesu moraju ostati tajni. Takvi podaci će biti označeni kao tajni od strane ili na zahtjev službenog organa u skladu s odgovarajućom potrebom da budu štićene;
- (b) u Bosni i Hercegovini informacije bez obzira na oblik, karakter ili način prijenosa, koje su nastale ili su u postupku nastajanja i kojima je dodijeljen sigurnosni stepen tajnosti i koje je, u interesu državne sigurnosti i u skladu s državnim zakonima i propisima potrebno zaštititi od neovlaštenog pristupa ili uništavanja.

2. ugovor koji sadrži tajne podatke je ugovor između organa ili poduzeća iz države jedne ugovorne strane (naručilac posla) i poduzeća iz države druge ugovorne strane (izvršilac posla); na osnovu takvog ugovora, tajni podaci iz države naručioca posla treba da se ustupe izvršiocu posla, da se razviju od strane izvršioca posla ili da se učine dostupnim osoblju izvršioca posla koje će obavljati poslove u objektima naručioca posla.

(2) Za stepene tajnosti vrijede sljedeće definicije:

1. U Saveznoj Republici Njemačkoj, tajni podaci su:

- (a) GEHEIM ako pristup neovlaštenih osoba tim podacima može predstavljati prijetnju sigurnosti Savezne Republike Njemačke ili jedne od njenih pokrajina, ili može nanijeti ozbiljnu štetu njihovim interesima,
- (b) VS-VERTRAULICH ako pristup neovlaštenih osoba tim podacima može štetiti interesima Savezne Republike Njemačke ili jedne od njenih pokrajina,
- (c) VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH ako pristup neovlaštenih osoba tim podacima može biti nepovoljno za interese Savezne Republike Njemačke ili jedne od njenih pokrajina.

2. U Bosni i Hercegovini, tajni podaci su:

- (a) TAJNO – određuje se za podatke čije bi neovlašteno otkrivanje nanijelo izuzetno štetne posljedice po sigurnosne, političke, ekonomske ili druge interese Bosne i Hercegovine,
- (b) POVJERLJIVO – određuje se za podatke čije bi neovlašteno otkrivanje nanijelo štetu sigurnosti ili interesima Bosne i Hercegovine,
- (c) INTERNO – određuje se za podatke čije bi neovlašteno otkrivanje moglo štetiti djelovanju državnih, entitetskih ili organa, organizacija i institucija na ostalim nivoima državne organizacije Bosne i Hercegovine.

Član 2.

Uporedivost

Ugovorne strane zaključuju da su niže navedeni stepeni tajnosti uporedni:

Bosna i Hercegovina	Savezna Republika Njemačka
TAJNO	GEHEIM
POVJERLJIVO	VS-VERTRAULICH
INTERNO	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

Član 3.

Označavanje

- (1) Proslijeđeni tajni podaci označavaju se odgovarajućim državnim stepenom tajnosti kao što je navedeno u članu 2, od strane ili na zahtjev organa koji je nadležan za primaoca tih podataka.
- (2) Tajni podaci koji nastaju u državi primaocu u vezi s ugovorima koji sadrže tajne podatke, kao i kopije urađene u državi primaocu, moraju takođe biti označeni.
- (3) Na zahtjev nadležnog organa države porijekla, stepeni tajnosti će biti izmijenjeni ili ukinuti od strane ili po nalogu organa nadležnog za primaoca datog tajnog podatka. Nadležni organ države porijekla će odmah obavijestiti nadležni organ druge ugovorne strane o izmjenama ili ukidanju stepena tajnosti.

Član 4.

Mjere na državnom nivou

- (1) U skladu sa svojim državnim zakonodavstvom, ugovorne strane će poduzeti sve odgovarajuće mjere kako bi garantovale zaštitu tajnih podataka koji nastaju ili se razmjenjuju ili čuvaju u skladu s odredbama ovog Sporazuma. One će osigurati takvim tajnim podacima nivo zaštite tajnosti barem jednak onom nivou koji ugovorna strana primalac zahtijeva za svoje podatke uporednog stepena tajnosti.
- (2) Tajni podaci će se koristiti isključivo u naznačene svrhe. Ugovorna strana primalac neće otkriti ili iskoristiti tajne podatke, niti će dopustiti njihovo otkrivanje ili korištenje, osim za namjene i uz eventualna ograničenja određena od strane ili u ime ugovorne strane porijekla. Strana porijekla tajnog podatka mora dati pismenu saglasnost za bilo kakvo postupanje suprotno od navedenog.
- (3) Pristup tajnim podacima će se dozvoliti samo osobama koje ispunjavaju princip „potrebno znati“ zbog dužnosti koje obavljaju i koje su – osim u slučaju tajnih podataka stepena INTERNO / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH – ovlaštene da imaju pristup tajnim podacima uporedivog stepena tajnosti. Sigurnosne dozvole se izdaju samo nakon okončane sigurnosne provjere u skladu sa standardima koji nisu manje strogi od onih koji se primjenjuju za pristup državnim tajnim podacima odgovarajućeg stepena tajnosti.
- (4) Pristup tajnim podacima stepena POVJERLJIVO / VS-VERTRAULICH ili višeg stepena osobi koja ima isključivo državljanstvo jedne od ugovornih strana, odobrava se bez prethodnog odobrenja vlade porijekla.
- (5) Sigurnosne provjere za državljane jedne od ugovornih strana koji prebivaju u sopstvenoj zemlji i kojima je u istoj potreban pristup tajnim podacima, vrše njihovi državni sigurnosni